תנ״ך · תרגומים · תרגום יונתן · נביאים

תרגום יונתן על יונה

ספריית אור ברסלב · or-breslev.co.il

תרגום יונתן על יונה

מקור הטקסט: ספריא · רישיון: לפי המהדורה: נחלת הכלל או Creative Commons

התכנים שלפניכם נאספו, מוינו, סוננו ונערכו בעמל רב ובמסירות על ידי צוות פרויקט 'אוצריא' (otzaria.org).

לקריאה באתר, עם המפרשים והמקורות ליד כל שורה: https://or-breslev.co.il/library/תרגום-יונתן-על-יונה/
הקובץ נוצר ב־16 בנובמבר 2026 מגרסה v38-202611151759 של הספרייה.

תוכן העניינים

פרק א 4
פרק ב 4
פרק ג 5
פרק ד 5

פרק א

א וַהֲוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם יוֹנָה בַר אֲמִתַּי לְמֵימָר:

ב קוּם אֱזֵיל לְנִינְוֵה קַרְתָּא רַבְּתָא וְאִתְנַבֵּי עַלָּהּ אֲרֵי סְלִיקַת בִּישַׁתְהוֹן קֳדָמָי:

ג וְקָם יוֹנָה לְמֶעְרַק לְיַמָּא מִן קֳדָם דְּאִתְנַבֵּי בִּשְׁמָא דַיְיָ וּנְחַת לְיָפוֹ וְאַשְׁכַּח אִילְפָּא דַאֲזָלָא לְיַמָּא וִיהַב אַגְרָא וּנְחַת בָּהּ לְמֵיזַל עִמְהוֹן בְּיַמָּא מִן קֳדָם דְּאִתְנַבֵּי בִּשְׁמָא דַיְיָ:

ד וַיְיָ אֲרִים רוּחַ רַב עַל יַמָּא וַהֲוָה נַחְשׁוֹל רַב בַּיַמָּא וְאִילְפָּא בָּעֲיָא לְאִתַּבָּרָא:

ה וּדְחִילוּ סַפָּנָיָא וּבָעוֹ גְּבַר מִן דְּחַלְתֵּיהּ וַחֲזוֹ אֲרֵי לֵית בְּהוֹן צְרוֹךְ וּרְמוֹ יַת מָנָיָא דִּבְאִילְפָּא לְיַמָּא לְאַקָּלָא מִנְהוֹן וְיוֹנָה נְחֵית לְאַרְעִית שִׁדָּא דְּאִילְפָּא וּשְׁכִיב וּדְמוּךְ:

ו וּקְרַב לְוָתֵיהּ רַב סְפַנְיָא וַאֲמַר לֵיהּ מָא אַתְּ דְמוּךְ קוּם צַלֵּי קֳדָם אֱלָהָךְ מְאִים יִתְרַחֵים מִן קֳדָם יְיָ עֲלָנָא וְלָא נוֹבֵיד:

ז וַאֲמָרוּ גְּבַר לְחַבְרֵיהּ אֱתוֹ וְנִרְמֵי עַדְבִין וְנִידַע בְּדִיל מָה בִישְׁתָּא הָדָא לָנָא וּרְמוֹ עַדְבִין וּנְפַל עַדְבָּא עַל יוֹנָה:

ח וַאֲמָרוּ לֵיהּ חַוֵי כְעַן לָנָא בְּדִיל מָה בִישְׁתָּא הָדָא לָנָא מָה עֲבִידְתָּךְ וּמְנָן אַתְּ אֵתֵי אֵי דָא הִיא מְדִינְתָךְ וְאֵי מִדֵּין עַמָּא אַתְּ:

ט וַאֲמַר לְהוֹן יְהוּדָאָה אֲנָא וּמִן קֳדָם יְיָ אֱלָהָא דִשְׁמַיָּא אֲנָא דְּחֵל דַּעֲבַד יַת יַמָּא וְיַת יַבָּשְׁתָּא:

י וּדְחִילוּ גֻּבְרַיָּא דְּחִילָא רַבָּא וַאֲמָרוּ לֵיהּ מַה דָּא עֲבַדְתְּ אֲרֵי יְדָעוּ גּוּבְרַיָּא אֲרֵי מִן קֳדָם יְיָ הוּא עָרִיק אֲרֵי חַוֵי לְהוֹן:

יא וַאֲמָרוּ לֵיהּ מָה נַעֲבִיד לָךְ וְינוּחַ יַמָּא מִנָּנָא אֲרֵי יַמָּא אָזֵיל וְנַחְשׁוֹלֵיהּ תַּקִּיף:

יב וַאֲמַר לְהוֹן טְלוּנִי וּרְמוּנִי לְיַמָּא וְינִיחַ יַמָּא מִנָּכוֹן אֲרֵי יָדַע אֲנָא אֲרֵי בְּדִילִי נַחְשׁוֹלָא רַבָּא הָדֵיל עֲלֵיכוֹן:

יג וְשָׁיְטִין גֻּבְרַיָּא לַאֲתָבָא לְיַבֶּשְׁתָּא וְלָא יְכִילוּ אֲרֵי יַמָּא אָזֵיל וְנַחְשׁוֹלֵיהּ תַּקִּיף עֲלֵיהוֹן:

יד וְצַלִּיאוּ קֳדָם יְיָ וְאָמְרוּ קַבֵּיל בְּעוּתָנָא יְיָ לָא כְעַן נֵיבַד בְּחוֹבַת נַפְשׁ דְּגַבְרָא הָדֵין וְלָא תִתֵּן עָלָנָא חוֹבַת דַּם זַכַּאי אֲרֵי אַתְּ יְיָ כְּמָא דְרַעֲוָא קֳדָמָךְ עֲבַדְתָּא:

טו וּנְסִיבוּ יַת יוֹנָה וּרְמוֹהִי לְיַמָּא וְנַח יַמָּא מִנַּחְשׁוֹלֵיהּ:

טז וּדְחִילוּ גֻּבְרַיָּא דְּחִילָא רַבָּא מִן קֳדָם יְיָ וְאַמָרוּ לְדַבָּחָא דְבַח קֳדָם יְיָ וּנְדָרוּ נְדָרִין:

פרק ב

א וְזַמִּין יְיָ נוּנָא רַבָּא לְמִבְלַע יַת יוֹנָה וַהֲוָה יוֹנָה בִּמְעַיָּא דְנוּנָא תְּלָתָא יוֹמִין וּתְלָתָא לֵילְוָן:

ב וְצַלֵּי יוֹנָה קֳדָם יְיָ אֱלָהֵיהּ מִמְּעַיָּא דְנוּנָא:

ג וַאֲמַר צַלֵּיתִי מִדְּעָקַת לִי קֳדָם יְיָ וְקַבֵּל צְלוֹתִי מֵאַרְעִית תְּהוֹמָא בָּעִיתִי עֲבַדְתָּא בָּעוּתִי:

ד וּרְמִיתַנִי בְּעוּמְקַיָּא בְּלִבָּא דְיַמָּא וּנְהַר סְחוֹר סְחוֹר לִי כָּל נַחְשׁוֹלוֹהִי דְיַמָּא וְגַלּוֹהִי עֲלַי עָדוּ׃
ה וַאֲנָא אֲמָרִית אִתְּרְכִית מִן קֳדָם מֵימְרָךְ בְּרַם אוֹסִיף לְאִסְתַּכְּלָא בְּהֵיכְלָא דְקוּדְשָׁךְ׃
ו אַקְפוּנִי מַיָּא עַד מוֹתָא תְּהוֹמָא סְחוֹר סְחוֹר לִי יַמָּא דְסוּף תְּלֵי עֵיל מֵרֵישִׁי׃
ז לְעִקָּרֵי טוּרַיָּא נְחֵתִית אַרְעָא נָגְדַת בְּתוּקְפָהָא עֵיל מִנִּי עַלְמִין וְאַתְּ קָרִיב קֳדָמָךְ לְאַיְקָא מֵחַבְלָא חַיֵּי יְיָ אֱלָהִי׃
ח בְּאִשְׁתַּלְהָיוּת עֲלַי נַפְשִׁי פּוּלְחָנָא דַיְיָ אִידַכְּרִית וְעָלַת לְקָדָמָךְ צְלוֹתִי לְהֵיכָלָא דְקוּדְשָׁךְ׃
ט לָא כְּעַמְמַיָּא פַּלְחֵי טַעֲוָתָא מֵאֲתַר דְּאִתּוֹטַב לְהוֹן לֵית אִינּוּן יָדְעִין׃
י וַאֲנָא בְּתוּשְׁבְּחַת אוֹדָאָה קוּרְבָּנִי אַקְרִיב קֳדָמָךְ דְּנָדַרִית אֲשַׁלֵּם פּוּרְקַן נַפְשִׁי בְּצָלּוֹ קֳדָם יְיָ׃
יא וַאֲמַר יְיָ לְנוּנָא וּפְלֵט יַת יוֹנָה לְיַבֶּשְׁתָּא׃

פרק ג

א וַהֲוָה פִּתְגָם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ עִם יוֹנָה תִּנְיָנוּת לְמֵימָר׃
ב קוּם אֱזֵיל לְנִינְוֵה קַרְתָּא רַבְּתָא וְאִתְנַבֵּי עָלָהּ יַת נְבוּאָתָא דִי אֲנָא מְמַלֵּיל עִמָּךְ׃
ג וְקָם יוֹנָה וַאֲזַל לְנִינְוֵה כְּפִתְגָמָא דַיְיָ וְנִינְוֵה הֲוַת קַרְתָּא רַבְּתָא קֳדָם יְיָ מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין׃
ד וּשְׁרֵי יוֹנָה לְמֵיעַל בְּקַרְתָּא מְהַלֵּיךְ יוֹמָא חַד וְאַכְרִיז וַאֲמַר בְּסוֹף אַרְבְּעִין יוֹמִין וְנִינְוֵה מְתְהַפְּכָא׃
ה וְהֵימִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בְּמֵימְרָא דַיְיָ וּגְזָרוּ צוֹמָא וַאֲסָרוּ שַׂקִּין מֵרַבְּהוֹן וְעַד זְעֵרֵיהוֹן׃
ו וּמְטָא פִּתְגָמָא לְוָת מַלְכָּא דְנִינְוֵה וְקָם מִכּוּרְסֵי מַלְכוּתֵיהּ וְאַעְדִּי לְבוּשֵׁי יְקָרֵיהּ מִנֵּיהּ וְאִתְכַּסֵּי שַׂקָּא וְיתֵיב עַל קִיטְמָא׃
ז וְאַכְרִיז וַאֲמַר בְּנִינְוֵה מִגְזֵירַת מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְמֵימָר אֱנָשָׁא וּבְעִירָא תּוֹרָא וַעֲנָא לָא יִטְעֲמוּן מִדַּעַם וְלָא יִרְעוּן וּמַיָּא לָא יִשְׁתּוּן׃
ח וְיִתְכַּסּוּן סַקִּין אֱנָשָׁא וּבְעִירָא וְיִצְלוּן קֳדָם יְיָ בְּתֻקְפָּא וְיתוּבוּן גְּבַר מֵאוֹרְחֵיהּ בִּישְׁתָּא וּמִן חֲטוֹפָא דְבִידֵיהוֹן׃
ט מַן יְדַע דְּאִית בִּידֵיהּ חוֹבִין יְתוּב מִנְהוֹן וְיִתְרַחֵים עֲלוֹהִי מִן קֳדָם יְיָ וְיתוּב מִתְּקוֹף רוּגְזֵיהּ וְלָא נוֹבֵד׃
י וּגְלֵן קֳדָם יְיָ עוֹבָדַיהוֹן אֲרֵי תָבוּ מֵאוֹרְחָתְהוֹן בִּישְׁתָּא וְתָב יְיָ מִן בִּישְׁתָּא דִי מַלֵּיל לְמֶעְבַּד לְהוֹן וְלָא עֲבָד׃

פרק ד

א וּבְאֵשׁ לְיוֹנָה בִּישָׁא רַבָּא וּתְקֵיף לֵיהּ׃

ב וְצַלֵּי קֳדָם יְיָ וַאֲמַר קַבֵּיל בָּעוּתִי יְיָ הֲלָא דֵין פִּתְגָמִי עַד דַּהֲוֵיתִי עַל דַּהֲוֵיתִי עַל אַרְעִי עַל כֵּן אוֹחֵיתִי לְמֶעְרַק לְיַמָּא אֲרֵי יְדַעְנָא אֲרֵי אַתְּ אֱלָהָא חַנָּנָא וְרַחֲמָנָא מַרְחֵיק רְגַז וּמַסְגֵּי לְמֶעְבַּד טַבְוָן וּמְתִיב מֵימְרֵיהּ מִלְאַיְתָאָה בִּישְׁתָּא׃

ג וּכְעַן יְיָ סַב כְּעַן יַת נַפְשִׁי מִנִּי אֲרֵי טַב דַּאֲמוּת מִדְאֵיחֵי׃

ד וַאֲמַר יְיָ הֲלַחְדָּא תְקֵיף לָךְ׃

ה וּנְפַק יוֹנָה מִן קַרְתָּא וִיתִיב מִמַּדְנַח לְקַרְתָּא וַעֲבַד לֵיהּ תַּמָּן מְטַלַּלְתָּא וִיתִיב תְּחוֹתָהּ בְּטוּלָא עַד דְּיֶחֱזֵי מַה יְהֵי בְּסוֹף קַרְתָּא׃

ו וְזַמֵּין יְיָ אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וּסְלִיק עֵיל מִן יוֹנָה לְמֶהֱוֵי טוּלָא עַל רֵישֵׁיהּ לַאֲנָגָא לֵיהּ מִבִּישְׁתֵּיהּ וַחֲדֵי יוֹנָה עַל קִיקָיוֹן חֶדְוָא רַבָּא׃

ז וְזַמֵּין יְיָ יַת תּוֹלַעְתָּא בְּמֵיסַק צַפְרָא בְּיוֹמָא דְּבַתְרוֹהִי וּמְחָא יַת קִיקָיוֹן וְיבָשׁ׃

ח וַהֲוָה כְּמִדְנַח שִׁמְשָׁא וְזַמֵּין יְיָ רוּחַ קִדּוּמָא שְׁתִיקָא וּטְפַחַת שִׁמְשָׁא עַל רֵישָׁא דְיוֹנָה וְאִשְׁתַּלְהִי וּשְׁאֵיל יַת נַפְשֵׁיהּ לְמֵימַת וַאֲמַר טַב דַּאֲמוּת מִדְאֵיחֵי׃

ט וַאֲמַר יְיָ לְיוֹנָה הֲלַחְדָּא תְקֵיף לָךְ עַל קִיקָיוֹן וַאֲמַר לַחֲדָא תְקוֹף לִי עַד מוֹתָא׃

י וַאֲמַר יְיָ אַתְּ חַסְתָּא עַל קִיקָיוֹן דְּלָא עְמַלְתָּ בֵּיהּ וְלָא רַבִּיתֵיהּ דִּי בְלֵילְיָא הֲוָה וּבְלֵילְיָא אוֹחֲרָנָא אֲבַד׃

יא וַאֲנָא לָא אָחוּס עַל נִינְוֵה קַרְתָּא רַבְּתָא דְּאִית בָּהּ סַגֵּי מִתַּרְתָּא עַסְרֵי רִבְוָן אֱנָשָׁא דְּלָא יְדַע בֵּין יְמִינֵיהּ לִסְמָלֵיהּ וּבְעִירָא סַגֵּי׃